Gotthelf Bronisch

Kaschubische Dialectstudien.

Unternommen und herausgegeben von Gotthelf Bronisch.

Zweites Heft.

Texte in der Sprache der Bë́lö̂cë

Nebst Anhang:

Proben aus einigen Ł-Dialecten

Leipzig, Otto Harrassowitz, 1898.

[1]

Bẽ́l-tŏ

jödĕn

xlōp

ā-ḿốl ‘had’

třēx

knôpõf.

Tĕn-jö́dĕn

sŏ-zvốl (3x)

ā̀-tĕn-drëdjẽ́ ‘and the other’, *secondary stress on first syll of tact group*

ā̀-tĕn-třecẽ́ ‘and the third’

bẽl (2x)

šēfcŏ I Sg.

bëlŏ (N. Sg. ‘was’)

bẽl ksą̄dzŏ

bẽl stṓlāřŏ

nōcë I.Sg or adv.

ksą̄́dzë

bārzŏ lëxuë

sńīlŏ (N. Sg. past) 2x

sēn ‘dream’

tḕ bë *[diacr unclear – kb]* -muy̆ sā́më pxö́klī gúëląb́ö v gą̄bŏ pādā́lë.

Tā̀k-wúën-sŏ mëslīl.

Tŏ bëlŏ jödnē *[diacr unclear – kb]* nōcë.

Tāk drëdžẽ́ nṓcë sńīló-muy̆-sŏ

sāmuë ë třecẽ́ nōcë

šḗt ‘went’, přëšēt v ḿā́stŏ

přḗz‿ḿā́stŏ

ā-ńī́c-muy̆ v gą̄bŏ ńöpādā́lŏ.

Tāk-sŏ z ńöwuë lëdzē sḿölë.

Tāk-wuë v́ī́dzôl jödĕn põn;

pṍn (2x)

řḗk, řēk ‘told’

glūpẽ *[diacr over* e *unclear – kb]*

Ë-mṍžēs-të *(sic instead of -*š *– kb)* pšīsăc?

Ë-mṍžēš-të čëtăc ‘read’

sŏbṍ dṍ-dõm ‘with himself home’

A-tĕn-pṍn-bẽl v́öldjī kuy̆pc.

Tā̀k-tĕn-pṍn dṓstôl *[diacr over* ō *unclear – kb]* lëst s cëzẽ́wuë krāi̯ū

f svõɉ flăx.

Tāk f tīm ḿȫscë bẽl krõl; ā̀-tĕn-krṍl-ḿôl jödnŏ dzẽfcŏ.

[2]

dzẽfcŏ N. Sg.

z glōvë

v́īdzŭl

dōbrī xlōp

Tāk wuëńī́-sŏ wuëžẽńīlë.

A nõ-tŏ-jā́xtŏ bëlŏ přḗz-muëře

prẽč

krõla A. Sg.

krṍlŏv́ī

řēklī.

kuëzlă A. Sg.

ā přëšlë dṍ-dŭm ë řēklë tī mlŏdẽ́ɉ krõlḗvnī,

ëš [diacr over ë not clear]- jī-xlṓpă zv́ẽ́řŏv́ö rŏzdĕrvālë

bārzŏ

ë-bë́la [diacr over ë unclear] wuëna wuë-sẽ́tmë lāt ʒdōva.

tāk ḿālŏ zā-tīdzẽ́ń

Alē b́ẽ́k-tŏ jödĕn fëšĕr nā-drëgṍ strōnŏ zā́-xrõstŏ prāv́ö tām,

ëš-tö́ tḕn-jīx-nŏvẽ́ krṍl-bẽl. (encl.)

dṍ-dŭm

wuëblẽk f swuëi̯ī rūxnă, tā̀k-tĕn krṍl-sŏ pītôl

Čĕš tū slëxăc nŏvẽwuë v ḿȫsce

řḗk

Nāšā ʒdōvă-krõlēvnô bǫ᷑dze ḿālă ńö́v́ītrŏ v́ösēlī.

Bǫ᷑dzēš-të tāk

[3]

dō-tī-krõlḗvnīɉ

pšŭörscīń (3x)

wuë-šṍstẽɉ (diacr. over *e* unclear) v́öčõr

wuë-šõstẽɉ v́öčur (sic)

ḿōnŏ

sŏ zvôl

řēklă

v́ītrŏ

krõlēvnô

rūxnā A. Pl.

ë-sxùëvốl-sŏ

wuëńī́-sŏ cēšëlë ë v́ösēlëlë.

klūč (A. Sg, 2x)

zrōb́īc

pītā́lă

dvīřē (A. Du or Pl?)

prôvdă

ščērṍ prôvdŏ lūb́ī.

sënõf

rë́bôkŏ I. Sg.

[4]

bārzŏ

sv́āt

třë pąščī

nā́-drŏgŏ

v drōgŏ

cālī dzēń

v́ȫčõr

slõi̯nce zāšlŏ

brātõf

Tām f tëx gõrăx bẽl vësōčī šëlp.

nā-v́ẽ́řkuy̆ (*ẽ*?)

žńẽi̯ī (ẽ?) (2x)

žńẽi̯a N. Sg.

dvā šī́žēńö

šīžṍn dlūgô

třë rāzë

tī třēi̯ brācô

nŏ šā́blŏ třīmŭl v rące

dṓstāla

stōi̯ī dŏ-gõrë

nā́-sv́öce (2x)

Vëcīgńö rąkŏ dŏ-gṍrë, nā́-stronŏ

v́īdzālo čôrnẽ;

bǫdze (2x)

v lēvõ rąkŏ,

tëx dvūx;

zā́čënë fšëtkai̯ třẽ křëčēc,

Ale Pxōter gôdô do-ńī́x

f tī kšǫsce

na-žńẽi̯ī přēš-čôrnẽ muëře

tŏ žńẽi̯ŏ wuëkuël gąbë

klāńāla glovṍ.

zṍ-nŏ jī dlūgõ šĕršl.

Tāk wuën nṍ-ńŏ vlôs dõ-gõrë

wuëgõn (A Pl?)

vīndõ rūtĕr.

Jīdõ prẽč;

ā̀-nī-třḗi̯ brā́cô-sŏ rące dēlë,

prẽč wuët-sḗ wúëdēšlë.

ë jāxālë dzēn ë nōc přḗz-muëře (also přṍz-) ë v́āxālë v lās.

v lās (2x)

z ńīm

dŏ jö́zora.

jö́zoro

v nŏ jö́zoro,

třë šī́žeńö

[5]

f pëskū́